



AL MAGNIFICO RETTORE
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO

COD. ID: 5749

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per il conferimento di un assegno di ricerca presso il Dipartimento di Scienze Farmaceutiche.

Responsabile scientifico: Prof.ssa Marina Carini

Erica Grassi

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome	GRASSI
Nome	ERICA

OCCUPAZIONE ATTUALE

Incarico	Struttura
Learning Solutions Specialist	CEGOS Italia S.p.A

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Titolo	Corso di studi	Università	anno conseguimento titolo
Laurea triennale	Mediazione linguistica e culturale	Università degli Studi di Milano	2019
Laurea Magistrale o equivalente	Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale	Università degli Studi di Milano	2022
Specializzazione			
Dottorato Di Ricerca			
Master			
Diploma Di Specializzazione Medica			
Diploma Di Specializzazione Europea			
Altro			



ISCRIZIONE AD ORDINI PROFESSIONALI

Data iscrizione	Ordine	Città
/	/	/



LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

lingue	livello di conoscenza
Italiano	Madrelingua
Inglese	C2
Russo	B1
Francese	B1
Spagnolo	A2

PREMI, RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

anno	Descrizione premio
/	/

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA

descrizione dell'attività

a. a. 2021/2022

Tesi magistrale dal titolo "Editing non-native English speakers' medical dissertations: recurring errors and common tendencies"

Relatrice: dott.ssa Jekaterina Nikitina

Correlatrice: prof.ssa Paola Catenaccio

L'inglese è la principale lingua di comunicazione utilizzata nella comunità scientifica. Pubblicare ricerche in inglese consente a scienziati di ottenere più visibilità e di raggiungere il maggior numero di persone possibile; tuttavia, questo può rappresentare una difficoltà per coloro la cui madrelingua non è l'inglese. Questa tesi esplora l'ambito di servizi linguistici aggiuntivi come l'editing o la revisione di un'eventuale traduzione, umana o automatica. I materiali comprendono quattro tesi triennali scritte da studenti non madrelingua inglesi di un'università medica internazionale. L'editing di questi testi consente di esaminare gli aspetti linguistici e grammaticali più problematici riscontrati dagli studenti durante la scrittura accademica-scientifica. I testi sono stati sottoposti a diversi livelli di editing; successivamente, gli errori riscontrati sono stati divisi in diverse categorie. I risultati forniscono un'analisi delle tendenze comuni e degli errori ricorrenti, ed evidenziano la necessità di servizi linguistici come editing e revisione per ottenere un testo finale chiaro, corretto e di alta qualità. Le implicazioni pratiche includono una serie di suggerimenti su come migliorare le capacità di scrittura accademica degli studenti.



Ottobre 2021

Tirocinio curriculare presso Saint Camillus University of Health Sciences (RM)

Durante questo tirocinio, la candidata si è occupata dell'editing, post-editing, e/o revisione di tesi triennali scritte da studenti non-madrelingua inglesi che hanno frequentato la Saint Camillus University of Health Sciences, un'università medica internazionale. Gli studenti, con background linguistici diversi e provenienti dalla facoltà di Infermieristica e dalla facoltà di Fisioterapia, al termine del loro percorso di studi triennale avevano il compito di redigere un elaborato finale in lingua inglese. Le tesi sono state sottoposte a diversi livelli di editing (interventi più "leggeri", volti alla correzione di errori evidenti, come errori grammaticali, errori di battitura, frasi poco chiare, ecc., e interventi più "profondi", mirati, per esempio, ad apportare cambiamenti stilistici quando necessario) con l'obiettivo di ottenere testi chiari e corretti.

Prima di iniziare a svolgere le attività di editing, ai tirocinanti è stato chiesto di partecipare a un training mirato a fornire una panoramica delle caratteristiche principali dell'inglese medico-scientifico, delle convenzioni accademiche che gli studenti devono seguire durante la stesura della tesi, e della differenza tra editing, post-editing e revisione; inoltre, sono state fornite delle informazioni sulle potenziali difficoltà che studenti non madrelingua inglesi potrebbero riscontrare durante la stesura di un testo accademico.

I dati raccolti durante lo svolgimento di questo tirocinio sono stati oggetto di analisi per la stesura della tesi magistrale.

ATTIVITÀ PROGETTUALE

Anno	Progetto
/	/

TITOLARITÀ DI BREVETTI

Brevetto
/

CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

Data	Titolo	Sede
/	/	/



PUBBLICAZIONI

Libri
[titolo, città, editore, anno...] /
[titolo, città, editore, anno...]
[titolo, città, editore, anno...]

Articoli su riviste
[titolo articolo, rivista, città, editore, anno...] /
[titolo articolo, rivista, città, editore, anno...]
[titolo articolo, rivista, città, editore, anno...]

Atti di convegni
[titolo, struttura, città, anno] /
[titolo, struttura, città, anno]
[titolo, struttura, città, anno]

ALTRE INFORMAZIONI

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D.Lgs. 30.6.2003 n. 196.

RICORDIAMO che i curricula **SARANNO RESI PUBBLICI sul sito di Ateneo** e pertanto si prega di non inserire dati sensibili e personali. Il presente modello è già precostruito per soddisfare la necessità di pubblicazione senza dati sensibili.

Si prega pertanto di **NON FIRMARE** il presente modello.

Lainate, 07/05/2023